

Lidia Rodríguez Alfano. *Corpus El habla de Monterrey 1985-1986* [USB].  
Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, 2019.

DALINA FLORES HILERIO  
Universidad Autónoma de Nuevo León  
dalina.floreshlr@uanl.edu.mx

PETRA KOSÍKOVÁ  
Tecnológico de Monterrey  
pkosikov@tec.mx

... y hasta nuestros indios hablan el lenguaje de'ellos

INFORMANTE HMP061

¿Será el lenguaje o la lengua a lo que se refiere el entrevistado de *El habla de Monterrey*- PRESEEA? Ferdinand de Saussure, padre de la lingüística estructural del siglo XX, considera el lenguaje como la capacidad humana universal que sirve para expresar pensamientos y sentimientos a través de signos, y establece una dicotomía entre la *lengua* y el *habla*; aquélla se refiere al componente social y ésta, al individual (2005 [1945]).

La noción de *habla* (como uso de la lengua) de Saussure se consideró para nombrar el proyecto *El habla de Monterrey*. Sin embargo, en la introducción del material presentado, la autora especifica que “en el HM no se adopta la concepción saussuriana del “uso individual de la lengua” (“Introducción”, p. 4), y explica su decisión a través de los siguientes motivos: los hablantes no expresan siempre lo que les gustaría decir y están restringidos o condicionados por diferentes normas; y estas normas se determinan por los contextos desde lo social.

El proyecto de investigación sociolingüística que aquí se reseña tiene su origen en el interés que mostró su autora, Lidia Rodríguez Alfano, por los estudios sobre el habla, luego de cursar una especialización en lingüística en España, donde conoció a los estudiosos más sobresalientes en esta disciplina en lengua española. Cuando regresó a México, inspirada por Humberto López Morales y otros sociolingüistas, se dio a la tarea de buscar apoyo y colaboradores en las dos universidades más importantes de Nuevo León, la Universidad Autónoma de Nuevo León y el Tecnológico de Monterrey, para emprender un estudio serio y formal sobre las diferentes manifestaciones de la lengua en algunos lugares del norte de México.

Sus gestiones fueron titánicas y, al fin, en 1985, logró reunir a un equipo de investigadores, conformado por estudiantes y profesoras, con quienes emprendió esta ardua tarea que desde entonces ha sido uno de los pilares de la investigación lingüística en nuestro país. También ha fructificado en múltiples publicaciones que, sin duda, han abonado al desarrollo de la investigación lingüística en México y en el mundo.

Entre los antecedentes que contribuyeron a enriquecer la investigación de Rodríguez Alfano, encontramos los estudios realizados por los pioneros de la dialectología, quienes han publicado “mapas / atlas sintéticos”, centrados principalmente en España. Respecto a los estudios lingüísticos en Hispanoamérica, han sido muy relevantes los proyectos de Manuel Alvar y Antonio Quilis (1984) en el estudio del léxico y la pronunciación de los alófonos. Asimismo, en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, se conserva el corpus *Habla de la República Mexicana* que incluye más de 800 registros que fueron recogidos entre 1967 y 1977 bajo a coordinación de Lope Blanch –los previos a estas fechas fueron los que sirvieron para preparar el *Atlas lingüístico de México* (1991) (Academia Mexicana de la Lengua 2018: 134).

Más adelante y de la mano con el desarrollo tecnológico, se empezaron a registrar estudios basados en corpus. Entre ellos destaca el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), conformado por un conjunto de textos de diversa procedencia almacenados en un soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos.

A pesar de que los estudios sociolingüísticos que seguían las propuestas metodológicas planteadas por William Labov no contemplaban la publicación de sus corpus, el Proyecto para el Estudio del Español de España y América (PRESEEA) propuso que así se hiciera con el fin de compartir los corpus recogidos en cada una de las 40 ciudades adscritas al grupo para poder realizar estudios contrastivos del uso del español en su variación sincrónica. Así, se empezaron a publicar y difundir los textos orales y escritos producidos en muchas ciudades de habla hispana en formato DVD, por más de 40 equipos de investigación de PRESEEA. El *Corpus Monterrey-Preseea* (2012) es el antecedente más cercano a este libro en formato USB.

Sin embargo, la diferencia entre otras publicaciones electrónicas y *El habla de Monterrey (HM) 1985-1986* es que en ésta se aprovechan todas las ventajas de la tecnología digital. Se trata de la primera publicación de este tipo que incluye en su planeación los estudios sociodemográficos, por lo que es representativa de la comunidad de hablantes del área metropolitana de Monterrey, Nuevo León, México. Esta característica permite realizar estudios más fieles de la distribución sociolingüística de los usos del español en Monterrey en un momento histórico. Además, esta validación posibilita la realización de estudios diacrónicos, ya que también se ha recogido un corpus perteneciente al proyecto PRESEEA obtenido entre 2006 y 2010 en la misma ciudad y con el mismo formato, pero atendiendo los criterios establecidos por la organización internacional. Asimismo, se pueden realizar estudios longitudinales, ya que 54 de las 600 entrevistas fueron hechas a los mismos informantes en 1985-86 y en 2006.

En cuanto al contenido del libro *Corpus El habla de Monterrey (HM) 1985-1986* en USB, es importante destacar que se incluyen todas las entrevistas en audio para que

quien lo consulte pueda tener acceso a la *realidad* del habla del informante, así como las transliteraciones de cada una de ellas. Asimismo, se incluyen formatos y datos relevantes sobre los estudios que se han realizado sobre el corpus. El material contenido en el libro consta de carpetas con las siguientes denominaciones: “Audios”, “Catálogo”, “Criterios”, “Muestra”, “Registro”, “Textos”, “Formato de cuestionario”; y un documento en el formato de pdf con el título “Introducción al *Habla de Monterrey (Corpus 1985-1986)*”.

Una de las aportaciones significativas se encuentra en la carpeta “Audios - sin nombre”, la cual contiene los textos orales de las entrevistas que, como hemos dicho, incluyen las preguntas del entrevistador y las repuestas por la parte del entrevistado. Cada una de ellas está disponible en formato MP3 y entre sus datos técnicos se declara el peso del archivo en kb y su duración –cuentan con un promedio de una hora. Los datos de las entrevistas ofrecen muestras de rasgos del uso del español en los tres niveles lingüísticos (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), así como elementos discursivos que incluyen descripciones, narraciones y argumentaciones (“Introducción”, pp. 15-16). El contexto de las preguntas se centra en 6 temas principales que detonan la conversación: *¿Cómo es un día de trabajo?* lleva al entrevistado a la descripción de una acción, mientras que para contestar *¿Cómo prepara usted tal platillo?* acude el hablante a los elementos de descripción de un proceso; para expresarse sobre *¿En qué sentidos ha cambiado su colonia?*, el informante emplea una explicación, así como en las respuestas que aluden a la crisis en 1985-1986; por último, el hablante usa componentes de una narración al compartir su experiencia cuando contesta si ha estado alguna vez en peligro de muerte. Las grabaciones empiezan con el número de la entrevista que contiene la misma asignación que aparece en los audios con el símbolo S/N (sin nombre).

La información respecto al perfil de cada entrevistado se detalla en la siguiente carpeta llamada “Catálogo de cabezas del Corpus *El Habla de Monterrey (1985-1986)*”, en la cual se precisa el sexo, origen, tiempo de residencia en Monterrey, nivel de escolaridad, profesión, ingreso familiar y aficiones. El orden de las descripciones concuerda con la distribución de las grabaciones, lo cual facilita la búsqueda y orientación eficaz para el lector.

Para establecer las diferentes áreas de oficios se precisaron “Criterios definidos para la clasificación de los sectores de trabajo de los informantes de *El habla de Monterrey 1985-1986*”, incluidos en la tercera carpeta, los cuales se dividen en seis secciones principales: Servicios, Comercio, Industrial, Educativo, Salud y Campo. La primera abarca en total 71 profesiones y se refiere a las personas que ejercen como abogados, oficinistas, meseros, burócratas, militares, etcétera. Comercio en 16 áreas engloba todo lo que se relaciona con compra y venta, así como cajeros, repartidores o transportistas. Industrial contiene 27 campos referentes a la fabricación de máquinas, reparación, mantenimiento, etcétera. Educativo, con 15 divisiones, reúne a los maestros, instructores, pedagogos o asesores; Salud (12) a médicos, dentistas, veterinarios, etcétera. Por último, Campo incluye una sola profesión que es la del agricultor.

La cuarta carpeta de la USB contiene una sábana de Excel en la cual se detallan todos los datos específicos de cada una de las entrevistas y sus informantes. En primer lugar, se encuentran los referentes a la edad, sexo y grupo sociocultural, determinado por el

grado de instrucción de las personas, acompañados de algunos datos sobre el oficio o sobre su acceso a la lectura y escritura. Un aspecto muy relevante es que también se consigna la pertenencia generacional de cada informante a la zona geográfica, pues así se puede establecer el nivel de arraigo en la comunidad –si es habitante nativo de la zona, si es migrante, si sus padres o abuelos ya estaban establecidos en el lugar, etcétera– y se registra la procedencia de los migrantes de hasta tres generaciones. Asimismo, se especifica el sector productivo al que pertenece el informante y, por último, se precisan los aspectos relacionados con la realización de la entrevista: sexo del entrevistador, fecha y duración. Este desplegado es muy útil porque permite identificar de forma rápida y precisa la información relevante que los proyectos de investigación o análisis requieran.

La siguiente carpeta contiene en archivos PDF los documentos de registro del proyecto *El habla de Monterrey* ante el Instituto Nacional del Derecho de Autor, no sólo para establecer los datos de la autoría del proyecto, sino también como un recurso que permita darle seguimiento sociohistórico y como ejemplo para el proceso que podrían seguir otros trabajos colaborativos interdisciplinarios.

El lector puede consultar las transcripciones completas de cada una de las entrevistas a partir de un modelo diseñado especialmente para este trabajo de caputra, transliteración y marcación con los que se puede identificar *grosso modo* la intencionalidad y la cadencia del habla generada en las entrevistas que se puede cotejar con el audio respectivo en la primera carpeta. Cada una de las transliteraciones va precedida por un encabezado en el que se detallan las características específicas de cada informante: grupo sociocultural, edad, sexo, lugar de procedencia, residencia, estado civil, aficiones y otros datos relevantes para su análisis.

También se incluyen dos archivos que son los formatos de papeleta con los que se registraron los datos de cada informante en el momento de hacer las entrevistas. En ellos se puede ver que los entrevistadores registraron aspectos relevantes del contexto, como la descripción del espacio físico o el estado anímico que percibían en el informante al momento de la entrevista.

En el documento denominado “Introducción al Habla de Monterrey”, la autora presenta las variables generales que dan sustento a la investigación con el fin de que el recorrido por las carpetas del libro electrónico, iniciado por el lector-investigador, sea más claro. Además de puntualizar los criterios con que se establecen y se describen las variables, la autora explica el proceso de investigación en dos fases. En la primera, expone los antecedentes y el proceso metodológico desde la planeación, la recogida de datos y la captura en los siguientes apartados: Revisión de antecedentes, Definición de las variables sociodemográficas, Conformación del universo de estudio, Diseño del formato de las entrevistas, Redacción del cuestionario personal y ficha técnica, Puesta a prueba de los instrumentos de trabajo, Consecución y entrenamiento de los entrevistadores, Obtención de las grabaciones y Transliteración de los textos orales y su revisión.

La descripción de la segunda fase se centra en la explicación sobre cómo se logró la digitalización y la transliteración de los audios y ofrece detalles sobre los diferentes procesos que se desarrollaron en las áreas de informática y comunicación para poder llevar a cabo esta tarea. Asimismo, ofrece un panorama realista sobre algunas vicisitudes a las

que se enfrentó para poder llevar a cabo esta titánica labor. Al final de esta parte del libro electrónico, aparecen enlistadas las múltiples investigaciones publicadas de muchos estudiantes de Lengua y otras áreas de las Ciencias humanas que interpretan y valoran las muestras obtenidas de este corpus.

El material recogido en este libro es fundamental para entender la expresión lingüística de una comunidad y, por ello, es importante seguir estudiando cómo se presenta la lengua en acción; para llegar a descripciones más certeras de varios fenómenos asociados al habla de una comunidad. El material incluido en la USB presenta todas las ventajas de un libro electrónico: es portátil –a pesar de contener una cantidad impresionante de información, no ocupa espacio–, permite una búsqueda rápida de cualquier fenómeno y agrupación de datos y brinda movilidad personalizada en cualquier parte. Este rasgo se considera una desventaja en algunos materiales electrónicos, como los que no contienen numeración de páginas, ya que se puede perder la información original. Sin embargo, hay que destacar que este recurso tiene una estructura clara, pues está dividido por carpetas y el documento de Introducción orienta de una manera detallada al usuario. En virtud de lo anterior, invitamos a todo aquel investigador interesado en las manifestaciones lingüísticas a que revise este material invaluable, porque resulta de gran valor para la lingüística descriptiva, o bien para otros proyectos como los diccionarios regionales que empiezan a ser muy importantes para las ciencias del lenguaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mexicana de la Lengua. 2018. *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua, 2016*, tomo XLII. México: Academia Mexicana de la Lengua.
- ALVAR, Manuel y Antonio QUILIS. 1984. *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- LOPE BLANCH, Juan M. 1991. *Atlas lingüístico de México*. México: El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica.
- LOPE BLANCH, Juan M. (ed.). 1970-1980. *Habla de la República Mexicana*. México: El Colegio de México.
- PRESEEA (2014-). *Proyecto para el Estudio del Español de España y América (PRESEEA)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, en <<https://preseea.linguas.net/>>.
- Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual (CREA)*, en <<http://www.rae.es>>.
- RODRÍGUEZ ALFANO, Lidia. 2012. *Corpus Monterrey-PRESEEA*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León-CONACYT-Felina.
- SAUSSURE, Ferdinand de. (2005 [1945]). *Curso de lingüística general*, vol. I. Buenos Aires: Editorial Losada.